# ANEXO UNIFICADO.
# INFORME DE ACTIVIDADES Y SUPERVISIÓN PARA CONTRATOS Y CONVENIOS

| | Mensual | | X | Parcial | | Final |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | |

**Informe N°: 7**

**Periodo: Noviembre**

Fecha de presentación: **21/11/2022**

## 1. DATOS GENERALES

| | |
|---|---|
| **N° Convenio/Contrato y Fecha** - CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS N° 072 / 28 DE JULIO DE 2022 | |
| **Nombre** ALGOAP SAS | **N° Identificación** 900.336.372-2 |
| **Nombre del Proyecto (Si aplica)** | |
| **Objeto del Contrato Convenio / Contrato**<br><br>PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, SUSURRADA DE FORMA PRESENCIAL EN COLOMBIA Y ALGUNOS PAÍSES DEL CARIBE Y/O VIRTUAL; Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PARA LA AGENCIA PRESIDENCIAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE COLOMBIA APC COLOMBIA. | |
| **Vigencia del Convenio / Contrato**<br>28/7/2022 al 15/12/2022 | |

| | |
|---|---|
| **Plazo de ejecución (incluir prorrogas)** | 5 MESES |
| **Valor Total del contrato – en letras (incluir adiciones)** | NOVECIENTOS DIECISÉIS MILLONES SESENTA Y CINCO MIL TRESCIENTOS DIECISÉIS<br>PESOS M/CTE ($ 916.065.316) |
| **Registro Presupuestal No.** | 722 |

## 2. INFORME CONTRATISTA[1]

[1] Este ítem solo se diligencia por parte del contratista para el caso de contratos de prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión

| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Firma del Contratista
Nombre completo:
C.C.:

## 3. INFORME SUPERVISOR

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Cumplir con el objeto establecido en el presente documento. | El contratista ha cumplido a cabalidad lo estipulado en el objeto del contrato | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |
| Cumplir a cabalidad con las especificaciones técnicas. | El contratista ha cumplido con las especificaciones técnicas en la medida en que se le ha solicitado | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |
| Prestar los servicios de interpretación de idiomas en forma presencial o virtual, de manera simultánea, o consecutiva, o susurrada; según requerimientos del supervisor de APC Colombia, asistiendo a las reuniones y eventos para los que se requiera la prestación del servicio, previamente programados e informados por el supervisor del contrato. | Se han prestado los servicios de interpretación de idiomas en forma virtual de manera simultánea en el idioma inglés y en modalidad presencial se han prestado los servicios en el idioma inglés, para actividades del Caribe, Sudeste Asiático y África. | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Suministrar el personal idóneo para la prestación de los servicios contratados según las especificaciones técnicas, cumpliendo con el proceso de validación por parte del Supervisor, de los intérpretes que acompañaran las actividades o eventos. | Con base en los requerimientos y observaciones del Supervisor, el contratista ha ido asignando los intérpretes y traductores, los cuales han tenido el visto bueno por la supervisión | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Hojas de Vida Traductores |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Prestar los servicios de traducción escrita, dando cumplimiento a los tiempos y formas establecidas en las especificaciones técnicas, siendo fieles a las versiones originales en cuanto a la expresión literaria, así como a la intención, significado y forma del original, manteniendo la traducción en el formato suministrado originalmente en los documentos. | El contratista ha cumplido con la prestación de servicios de traducción escrita en los tiempos establecidos de acuerdo a las indicaciones descritas en las especificaciones técnicas y por el supervisor del contrato en cada caso | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Acompañar técnicamente en los casos que se requiera el servicio de plataforma virtual, incluyendo la instalación, uso y desinstalación de los encuentros virtuales, los ajustes para interpretación en varios idiomas, los registros y permisos en la plataforma y los reportes de uso según los requerimientos del supervisor. | El contratista ha asignado dos técnicos para el acompañamiento de los eventos virtuales y ha reportado las listas de asistencia y grabaciones. | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |
| Contar con el equipo de trabajo idóneo de acuerdo con las especificaciones técnicas, para el cumplimiento del seguimiento administrativo, financiero y técnico del contrato. | El contratista ha proporcionado el equipo idóneo para el cumplimiento del seguimiento administrativo, financiero y técnico | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Definir y mantener los canales de comunicación establecido entre la persona de contacto permanente del contratista y el supervisor | Se ha mantenido comunicación permanente entre los designados por ALGOAP y el supervisor del contrato para resolver todos los temas relacionados con la ejecución | Correos electrónicos del supervisor del contrato |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Contar con una cuenta de correo electrónico de dedicación exclusiva para el desarrollo del contrato con APC Colombia, y disponer de una línea celular que asegure atención permanente, incluso durante los fines de semana; así como de espacios de almacenamiento que puedan ser accedidos vía web, y que contengan los archivos digitales organizados según las indicaciones del supervisor. | Fue asignada por ALGOAP la cuenta de correo traducciones@algoapsas.com para el seguimiento, así mismo se designaron los números de celular de las encargadas de la ejecución de este contrato. | Correos electrónicos del supervisor y Acta de Reunión del 28 de Julio 2022 N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| Participar en los espacios de seguimiento y/o programación que sean citados por la Dirección de Oferta de APC Colombia a través del supervisor | En los espacios en que ha sido solicitado por el supervisor del contrato, el equipo técnico ha participado en reuniones de coordinación. | Correos electrónicos del supervisor, Acta de Reunión N°1 y Acta de Reunión N°2. En la carpeta compartida DOCI en la ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión |
| Disponer de la información física y magnética en los términos determinados por el Supervisor de APC Colombia | Se ha remitido y almacenado la información de forma magnética de acuerdo a lo solicitado por el supervisor en los tiempos establecidos | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |

| | | |
|---|---|---|
| Entregar todas las hojas de vida del personal idóneo que preste el servicio de traductor dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes al inicio del contrato, de las cuales el supervisor seleccionará la persona asignada para cada evento de acuerdo a lo establecido en el literal e) de las especificaciones técnicas del objeto del contrato; y en caso de requerirse modificaciones del personal por situaciones de fuerza mayor o caso fortuito debe atenderse conforme a lo establecido en el literal e de las especificaciones técnicas. | Algoap entregó al inicio de la ejecución del contrato las hojas de vida del equipo base de acuerdo a los requerimientos del supervisor mencionados en la primera reunión con el contratista, posteriormente, ha ido entregando hojas de vida que han cumplido con los requisitos. | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Hojas de Vida Traductores |
| En caso de que se justifique la necesidad de requerirse el alquiler de otros equipos para la | A la fecha solo se ha requerido de un equipo adicional, para el cual ALGOAP remitió de manera oportuna la cotización del mismo y fue aprobada por el supervisor | Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Cotizaciones equipos |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| interpretación y con el fin de verificar su valor antes de solicitarlos, el contratista deberá presentar cotización al supervisor del contrato, dentro de los dos (2) días calendarios siguientes al requerimiento realizado por éste. El supervisor revisará el valor cotizado de los equipos adicionales, y en caso de estar de acuerdo, | | |
| solicitará por escrito al contratista el alquiler de los equipos. | | |

| **Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión** | | |
|---|---|---|
| **Obligación** (Enlistar todas las obligaciones) | **Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
| En caso de alquilarse otros equipos para la interpretación, conforme a la obligación anterior, dicho alquiler de otros equipos de traducción simultánea implica la entrega y recepción de los mismos con un día hábil de antelación a su uso y con un día hábil posterior después de la finalización de su uso, sin que este tiempo sea cobrado adicionalmente por las horas de alistamiento; igualmente, los aparatos a usar deben ser entregados garantizando su funcionamiento, operación y en las condiciones requeridas para el transporte. | De acuerdo a lo estipulado, para la actividad realizada de POLFA, ALGOAP fue al sitio donde se realizaría la actividad tres días antes del inicio para realizar la instalación del equipo y la cabina de traducción. | Correos electrónicos del supervisor, comunicaciones con contratista de la Dirección de Oferta quien acompaño la instalación de este equipo. |

| **OBSERVACIONES DEL SUPERVISOR AL CONTRATO O CONVENIO** | |
|---|---|

| **Riesgos asociados al contrato o convenio** (Enlistar todos los riesgos) | **Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
|---|---|---|
| Los países aliados de la CSS y CTg presentan novedades sociopoliticas o administrativas, que impiden la realización de actividades programadas, y generan aplazamientos o cancelaciones | Se ha hecho seguimiento permanente a todos los países con el objetivo de garantizar el cumplimiento de las actividades, sin embargo, se han identificado cambios en la programación inicial y compromisos con los países aliados. Se ha actuado a tiempo en los casos de aplazamiento de actividades. | Correos electrónicos del supervisor |
| Limitaciones de ejecución por nuevas medidas de mitigación y protección asociadas a la pandemia Covid 19, según normas que sean emitidas por los países durante la vigencia | Por el momento no se han tenido inconvenientes con las actividades programadas en modalidad presencial, en las cuales se han recordado las medidas de prevención de contagio del COVID 19. | Matriz de programación Dirección de Oferta en la ruta: Y:\2022\MATRIZ DE PROGRAMACION Y SEGUIMIENTO DE ACTIVIDADES\octubre |
| Debilidad en la elaboración de las condiciones técnicas, jurídicas y financieras de los estudios previos y del pliego de condiciones. | El supervisor del contrato participó en la elaboración de los EP, adicionalmente se conformó un equipo de varias personas de la Dirección de Oferta para apoyar el proceso y retroalimentar de acuerdo a experiencias anteriores | Correos electrónicos del supervisor |

| **Riesgos asociados al contrato o convenio** (Enlistar todos los riesgos) | **Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
|---|---|---|
| El contratista no cumple con los tiempos previos requeridos para entregar hojas de vida de los interpretes para cada actividad o evento | El supervisor realizó un requerimiento inicial al contratista con el objetivo de garantizar el cumplimiento en la entrega oportuna de las hojas de vida. | Correos electrónicos del supervisor y Acta de Reunión N°1 En la carpeta compartida DOCI en la ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión |
| Falta de idoneidad del personal requerido para la ejecución del contrato | El supervisor ha acompañado algunas de las actividades con el objetivo de garantizar que se esté asignando el personal técnico requerido, de igual forma ha solicitado a los involucrados directamente de las reuniones y traducción de documentos de APC-Colombia que informen de cualquier novedad frente a la idoneidad del personal. | Correos electrónicos del supervisor |
| La inadecuada proyección de costos económicos incurridos por el contratista al momento de presentar su propuesta a la administración. | El contratista ha cumplido con los valores establecidos en su propuesta económica y el supervisor ha realizado seguimiento al cumplimiento de estos. | Correos electrónicos del supervisor y facturas presentadas |

| **Riesgos asociados al contrato o convenio** (Enlistar todos los riesgos) | **Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**) | **Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes) |
|---|---|---|
| Se presenta cuando el oferente seleccionado no cumple con las condiciones de perfeccionamiento o legalización del contrato (firma y póliza) | El supervisor realizó seguimiento con la abogada de APC - Colombia designada para este tema, quien a su vez hizo seguimiento permanente al contratista para el cumplimiento de este requisito. | Correos electrónicos del supervisor |
| El contratista no cumple con algunas de las especificaciones técnicas | Por el momento no se ha incumplido con ninguna de las especificaciones técnicas | Correos electrónicos del supervisor y carpeta de entregas en la ruta: Y:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos |

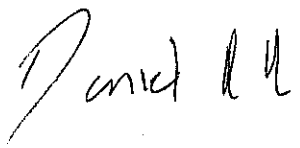
| **VALOR A PAGAR** | **($)** | $114.570.000,00 |
|---|---|---|
| **RECIBO A SATISFACCIÓN POR PARTE DEL SUPERVISOR (Diligencie con una X)** | **X PARCIAL** | **FINAL** |
| **CONDICIONES PARA EL PAGO O DESEMBOLSO PREVIAMENTE VERIFICADO POR EL SUPERVISOR** | | |
| El supervisor certifica que:**1)** Lo descrito cumple la calidad esperada, **2)** Está conforme a las especificaciones pactadas, **3)** Se cumplió dentro del plazo establecido, **4)** Los valores de la(s) factura(s) o solicitud(es) de desembolso(s) son correctos, **5)** Se acreditó estar al día en el pago de sus aportes a la seguridad social integral en los términos del artículo 50 de la Ley 789 de 2002... **6)** Así mismo enlistar los demás requisitos para pago o desembolso de los recursos según la Cláusula de pagos o Desembolsos del contrato y/o convenio y certificar que se cumplió con estos. | | |

**Espacio reservado para ser diligenciado por el supervisor en el recibo a satisfacción**
**Evaluación de desempeño del contratista/conviniente (en aplicación de la nota 2 del numeral 7,4,1 de la norma NTCGP1000;2009)**

| **Criterio** | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **N/A** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Evaluación del desempeño del contratista | | | | | X | |
| Solución a inconvenientes | | | | | X | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Comunicación con el supervisor(a)/interventor(a) | | | | | X | |
| Oportunidad en la gestión | | | | | X | |

Anexos:



Daniel Rodríguez Rubiano, Director (E) de Oferta de Cooperación Internacional

** En caso de materialización del riesgo se debe describir y adjuntar las evidencias correspondientes.
*** Este formato no aplica para convenios de asociación - contrapartidas